

Fuentes y enfoques del periodismo martiano: la anécdota de León XIII

ALEJANDRO HERRERA MORENO

Vicepresidente de la Fundación Cultural Enrique Loynaz
e investigador de su Sección Martiana,
Santo Domingo, República Dominicana.

En *La Opinión Nacional* del 13 de enero de 1882 estructura Martí su “Sección constante” con cinco noticias de diferente contenido y extensión. La primera explica cómo a través de leyes, vigilancia y creación de reservas forestales se propone la conservación de los bosques de Australia. La segunda informa la muerte del economista francés Joseph-Clement Garnier (1813-1881), director de *El Diario de los Economistas*, y su relevo por el belga Gustave de Molinari (1819-1912). La tercera se traslada a Italia para comentar cómo manejan la economía de la Corte de Saboya el rey Humberto I (1844-1900) y Margarita (1851-1926), la reina consorte. La cuarta trata de la situación política y social en la colonia británica de Malta ante la imposición de la lengua inglesa a los nativos durante el reinado de Victoria I (1819-1901).

La quinta noticia, que es la que ocupa el interés de este reporte, narra un hecho acontecido en Italia durante el pontificado del papa Gregorio XVI (1765-1846), que involucra al entonces cardenal Vincenzo Gioacchino Raffaele Luigi Pecci (1810-1903), quien llegó a ser papa entre 1878 y 1903, bajo el nombre de León XIII. Nuestras búsquedas revelan que la reseña de Martí es una traducción bastante textual de partes del libro *La nueva Italia y los viejos zelotes* de la autoría del polémico teólogo napolitano Carlo María Curci (1810-1891), que aparecen en la *Revista de Edimburgo* de octubre de 1881.¹ La

¹ Art. V. —1. La Nuova Italia ed i Vecchi Zelanti. Del Sac. C. M. Curci. Firenze: 1881. *The Edinburgh Review*, October 1881, no. CCCXVI, pp. 435-466. Disponible en: <https://archive.org/details/edinburghreview154londuoft>

única adición de Martí es una breve preámbulo que le sirve para poner en contexto la información que va a traducir: “La *Revista de Edimburgo*, que es un periódico antiguo y famoso, que dio por cierto mucho quehacer a Lord Byron e inspiró una de sus más ásperas sátiras, habla así en uno de sus últimos números de León XIII”.² Seguidamente traduce una anécdota, que aparece entre las páginas 439 y 440 del mencionado periódico. En el cuadro 1 mostramos de forma comparativa el texto de Martí y la noticia original.

La referencia a la crítica de *La Revista de Edimburgo*, a la cual Martí alude en su introducción, aparece en uno de sus cuadernos de apuntes: “¿A Byron, no le dijo la *Edinburgh Review* que renunciara a los versos, que no sabía Ortografía?”.³ También la leemos en “Músicos, poetas y pintores”, traducida de Samuel Smiles: “a los dieciocho años publicó para sus amigos su primer libro de versos: *Horas de ocio*. La *Revista de Edimburgo* habló del libro con desdén, y Byron contestó con su célebre sátira sobre los *Poetas ingleses y los críticos de Escocia*”.⁴ Por otra parte, el hecho de que haya dedicado tan extenso texto a una anécdota que resalta las virtudes de este personaje religioso no es casual. Un mes antes, en una de sus crónicas sobre Italia de *La Opinión Nacional*, en la gala de prelados en el Vaticano, habla con simpatía de León XIII, “el humilde y trémulo anciano” que llegó “sonriendo con tristeza, bendiciendo con afabilidad, mirando con ternura”.⁵ León XIII es considerado un papa progresista por su proyección social. Su *Rerum novarum*, promulgada en mayo de 1891, es la primera encíclica social de la Iglesia católica que trata sobre las condiciones de las clases trabajadoras.

El proyecto *Fuentes y enfoques del periodismo martiano* de la Fundación Cultural Enrique Loynaz en Santo Domingo, tiene como objetivo revelar materiales originales a los cuales accedió Martí para su quehacer periodístico, compararlos con las noticias por él creadas

[Todas las citas en inglés corresponden a esta referencia por lo que solo indicaremos el número de páginas entre corchetes donde corresponda].

² José Martí: *Obras completas. Edición crítica*, La Habana, Centro de Estudios Martianos, 2006 (obra en curso), t. 12, p. 136. [En los casos posibles, las citas martianas se han cotejado por esta edición, representada por sus siglas, OCEC. (N. de la E.)]

³ José Martí: *Obras completas*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales, 1975, t. 21, p. 426. [En lo sucesivo, OC. (N. de la E.)]

⁴ OC, t. 18, p. 399.

⁵ OCEC, t. 10, pp. 194 y 195, respectivamente.

y establecer generalizaciones sobre el manejo y adaptación de la información, incluida la traducción periodística, de la cual la noticia aquí presentada es un interesante ejemplo.⁶

Cuadro 1. Comparación de textos de la “Sección constante” de enero de 1882 y la *Revista de Edimburgo* de octubre de 1881. (Se han dividido los párrafos para facilitar el cotejo)

JOSÉ MARTÍ	C. M. CURCI
“No se había mostrado hombre débil el cardenal Pecci en las posiciones varias en que había sido colocado.	“In the various positions in which he had been placed, Cardinal Pecci had not shown himself to be a weak man.
Dejó a Perugia con la reputación de un administrador vigoroso y enérgico; y se cuenta una anécdota perfectamente auténtica de su conducta como delegado de Benevento, que no le acusa en verdad de poco determinado.	He left Perugia with the reputation of an energetic and vigorous administrator; and a perfectly authentic story is related of his conduct as delegate of Benevento, which assuredly does not represent him as wanting in force of character or determination.
Aunque Benevento formaba parte de lo que eran por entonces los Estados de la Iglesia, está completamente incluido en el territorio de Nápoles.	Benevento, although it formed a part of what were then the States of the Church, is wholly enclosed within the territory of Naples.
Apartada así de la autoridad central, situada entre los Apeninos, apartada de las grandes vías de comunicación, la pequeña provincia llegó a ser una madriguera de osados bandidos.	Thus cut off from the central authority, situated among the Apenines, and remote from any of the great lines of communication, the little province formed the headquarters of the brigands who infested the neighbouring Roman and Neapolitan territory.

⁶ Los resultados de este proyecto saldrán próximamente en una obra que pondrá por primera vez ante el lector un enfrentamiento analítico de unos cuarenta textos periodísticos martianos con la contraparte en inglés que le sirvió de fuente. Una recopilación que llama la atención acerca de un campo inexplorado de la investigación martiana y demuestra que el número de páginas traducidas y adaptadas por Martí para su noticiario de literatura, ciencia y técnica, bastarían para pensar en otro volumen de sus *Obras completas*.

<p>Era difícil gobernar la comarca: los castellanos del país querían vivir en paz con los salteadores, y más curaban de hacerse sus amigos que de servir la autoridad pontifical encargada de exterminarlos.</p>	<p>The ease with which malefactors could slip across the frontier, as well as the lawless habits and propensities of the feudal nobles of the country, rendered the task of governing it an extremely difficult one. The owners of the castles among the hills found it easier and more profitable to live on good terms with the brigands than to side with the pontifical authority against them.</p>
<p>En sus castillos, para los que pedían, apoyados por poderosos amigos en Roma, completa inmunidad, se refugiaban los bandidos como en asilos inviolables.</p>	<p>They audaciously claimed for their fortresses immunity from the authority of the magistrates, and afforded to the brigands an inviolable asylum; and these lawless feudal nobles were supported by very powerful friends at Rome.</p>
<p>El delegado obtuvo del Papa, que era entonces Gregorio XVI, un buen jefe de la guardia civil, y del gobierno de Nápoles la certeza de ser bien apoyado en sus medidas.</p>	<p>The new delegate began by obtaining from Gregory XVI, a very capable man as head of the civil force in the province. He then procured from Naples orders to the Neapolitan police authorities on the frontier to support him to the utmost of their power.</p>
<p>Armó una fuerza de gendarmes, los envió al castillo del noble más poderoso de los contornos donde había a la sazón varios bandidos asilados, y envió a hondos calabozos a los bandoleros, a quienes sin peligro capturaron los gendarmes.</p>	<p>Thus [p. 439] prepared, he sent a force of gendarmes to one of the hill castles, in which several brigands were known to have taken refuge, seized them, and safely lodged them in prison.</p>
<p>Al día siguiente fue a ver al delegado el soberbio noble, lleno de ira. 'Habéis violado mis privilegios'—le decía:—'habéis asaltado mi casa: sabed que hoy mismo me pongo en camino para Roma, y que de allí volveré con el decreto de vuestra destitución'.</p>	<p>The owner of the residence thus violated was one of the most powerful men in the province; and on the morrow he visited the delegate in the city of Benevento, and with extreme anger intimated that he was on his way to Rome, whence he should soon return with an order for Monsignor Pecci's recall.</p>

<p>‘Bien puede ser’,—respondió tranquilamente Pecci;—‘pero eso no será hasta de aquí a tres meses, porque por tres meses, a partir desde ahora mismo, voy a teneros preso, a pan y agua’, Y fue hecho como fue dicho.</p>	<p>‘That you can do, Signor Marchese’, said Pecci quietly, ‘but you must put off your journey for three months, since I am going to put you in prison for that period, during which I shall give you only bread and water’. And he was, to the letter, as good as his word.</p>
<p>Gregorio XVI le dio calurosamente las gracias por su energía y bravura: el rey Fernando le llamó a Nápoles a recibir las demostraciones de su aprobación, y Benevento se vio por algún tiempo libre de ladrones. Y nada de eso podría contarse de un gobernador pobre de espíritu”.⁷</p>	<p>He was thanked by Gregory XVI, he was invited to Naples to receive the expression of King Ferdinand’s approbation, and Benevento was for the time cleared of brigands. Assuredly this anecdote is not told of a weak or irresolute governor”. [p. 440]</p>

⁷ OCEC, t. 12, pp. 136-137.